

**TŠEHHI VABARIIGI JA EESTI VABARIIGI SALASTATUD  
TEABE VAHETAMISE JA VASTASTIKUSE KAITSE  
KOKKULEPE**

Tšehhi Vabariik ja Eesti Vabariik (edaspidi *pool*ed), soovides tagada omavahel või nende jurisdiktsiooni alla kuuluvate juriidiliste või füüsiliste isikute vahel vahetatava salastatud teabe kaitse, võttes arvesse kummagi poole riiklike huve ja julgeolekut, on kokku leppinud järgmises.

## ARTIKKEL 1 KOKKULEPPE REGULEERIMISALA

1. Kokkuleppe eesmärk on tagada poolte või nende jurisdiktsiooni alla kuuluvate juriidiliste või füüsiliste isikute koostöö käigus vahetatava või loodava salastatud teabe kaitse.

2. Kokkulepet kohaldatakse kõigile poolte või nende jurisdiktsiooni alla kuuluvate juriidiliste või füüsiliste isikute vahelistele lepingutele või kokkulepetele ja mis tahes muule koostööle, mis seostuvad salastatud teabega.

## ARTIKKEL 2 MÕISTED

Kokkuleppes kasutatakse järgmisi mõisteid:

a) **salastatud teave** – mis tahes vormis teave, mida tuleb kummagi poole riigi õigusaktide kohaselt kaitsta omavolilise avalikustamise, omastamise või kadumise eest ning mis on vastavalt tähistatud;

b) **salastatud leping** – leping, mis sisaldab salastatud teavet või millega kaasneb sellele juurdepääs;

c) **päritolupool** – pool, sealhulgas tema jurisdiktsiooni alla kuuluvad juriidilised või füüsilised isikud, kes on loonud ja edastab salastatud teabe;

d) **vastuvõttev pool** – pool, sealhulgas tema jurisdiktsiooni alla kuuluvad juriidilised või füüsilised isikud, kes saab päritolupoole salastatud teavet;

e) **kolmas isik** – riik, sealhulgas tema jurisdiktsiooni alla kuuluvad juriidilised või füüsilised isikud, või rahvusvaheline organisatsioon, kes ei ole selle kokkuleppe pool;

f) **riigi julgeoleku volitatud esindaja** – kokkuleppe kohaldamise ja järelevalve eest vastutav riigiasutus;

g) **pädev asutus** – riigi julgeoleku volitatud esindaja või muu riigiasutus, kes riigi õigusaktide kohaselt vastutab kokkuleppe kohaldamise eest;

h) **juurdepääsuluba** – pädeva asutuse otsus, mille alusel on füüsilisel isikul lubatud riigi õigusaktide kohaselt pääseda juurde salastatud teabele;

i) **töötlemisluba** – pädeva asutuse otsus, mille kohaselt on juriidiline või füüsiline isik suuteline kaitsma salastatud teavet riigi õigusaktide kohaselt.

### **ARTIKKEL 3 PÄDEVAD ASUTUSED**

1. Poolte riigi julgeoleku volitatud esindajad on:

Tšehhi Vabariigis:  
Národní bezpečnostní úřad

Eesti Vabariigis:  
Riigi julgeoleku volitatud esindaja osakond  
Kaitseministeerium

2. Riigi julgeoleku volitatud esindajad annavad teineteisele ametlikud kontaktandmed.

3. Pooled teavitavad teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu lõikes 1 nimetatud riigi julgeoleku volitatud esindaja muutumisest.

4. Riigi julgeoleku volitatud esindajad teavitavad teineteist muudest pädevatest asutustest, kes vastutavad kokkuleppe kohaldamise eest.

### **ARTIKKEL 4 SALASTATUSE TASEMED**

Järgmised salastatuse tasemed on samaväärsed:

<b>Tšehhi Vabariigis</b>	<b>Eesti Vabariigis</b>
PŘÍSNĚ TAJNÉ	TÄIESTI SALAJANE
TAJNÉ	SALAJANE
DŮVĚRNÉ	KONFIDENTSIAALNE
VYHRAZENÉ	PIIRATUD

## **ARTIKKEL 5 JUURDEPÄÄS SALASTATUD TEABELE**

Kokkuleppe kohaselt edastatud salastatud teabele antakse juurdepääs üksnes isikule, kellel on kooskõlas vastuvõtva poole õigusaktidega juurdepääs asjakohase salastatuse tasemega teabele ning kellel on vaja sellele juurde pääseda teenistuskohustuste tõttu ja teatava ülesande täitmiseks.

## **ARTIKKEL 6 JULGEOLEKUPÕHIMÕTTED**

### 1. Päritolupool:

- a) tagab, et edastatav salastatud teave kannab asjakohaseid salastusmärkeid tema õigusaktide kohaselt;
- b) teavitab vastuvõtvat poolt kõigist täiendavatest salastatud teabe edastamistingimustest;
- c) teavitab vastuvõtvat poolt kõigist hilisematest edastatud salastatud teabe salastatustaseme muudatustest või salastatuse kustutamisest.

### 2. Vastuvõttev pool:

- a) tagab, et salastatud teave märgistatakse samaväärse salastatuse tasemega kokkuleppe artikli 4 kohaselt;
- b) rakendab salastatud teabele vähemalt sama kaitsetaset, mida rakendatakse tema riigi sama salastatuse tasemega salastatud teabele;
- c) tagab, et salastatud teabe salastatust ei kustutata ja selle salastatustaset ei muudeta ilma päritolupoole eelneva kirjaliku nõusolekuta;
- d) tagab, et salastatud teavet ei edastata kolmandale poolele ilma päritolupoole eelneva kirjaliku nõusolekuta;
- e) kasutab salastatud teavet üksnes sel eesmärgil, milleks see on edastatud, ja päritolupoole täiendavate edastamistingimuste kohaselt.

## **ARTIKKEL 7 JULGEOLEKUKOOSTÖÖ**

1. Salastatud teabe kaitse nõuete võrreldavuse tagamiseks teavitavad riigi julgeoleku volitatud esindajad teineteist salastatud teabe kaitsmist käsitlevatest riigi õigusaktidest ning kõigist nende olulistest muudatustest ja nende rakendamisest tulenevatest tavadest.

2. Pädevad asutused abistavad teineteist taotluse korral riigi õigusaktide kohaselt juurdepääsuloa ja töötlemisloa menetlemisel.

3. Pooled tunnustavad oma juurdepääsulube ja töötlemislube riigi õigusaktide kohaselt. Nende suhtes kohaldatakse kokkuleppe artiklit 4.

4. Riigi julgeoleku volitatud esindajad teavitavad teineteist viivitamata tunnustatud juurdepääsulubade ja töötlemislubade muudatustest, eeskätt nende tühistamisest või lõpetamisest.

5. Kokkuleppe alusel tehakse koostööd inglise keeles.

## **ARTIKKEL 8 SALASTATUD LEPINGUD**

1. Riigi julgeoleku volitatud esindajad väljastavad taotlusel kinnituse, et asjaomasele lepinglasele on väljastatud kehtiv töötlemisluba või asjakohane menetlus on algatatud ja eellepingu läbirääkimistes või salastatud lepingute kohaldamises osalevatel isikutel on õigus salastatud teabele juurde pääseda.

2. Riigi julgeoleku volitatud esindajad võivad nõuda, et teise poole territooriumil paiknevas asutuses viidaks läbi teabe kaitse korralduse nõuetele vastavuse kontroll, et tagada salastatud teabe kaitset käsitlevate riigi õigusaktide pidev järgimine.

3. Salastatud lepingud sisaldavad sätteid julgeolekunõuete ning edastatava või loodava teabe salastatuse taseme kohta. Sätete koopia saadetakse selle poole riigi julgeoleku volitatud esindajale, kelle jurisdiktsiooni all salastatud lepingut kohaldatakse.

4. Lepinglase kohustustena salastatud teabe kaitsmisel nimetatakse vähemalt järgmist:

a) salastatud teabe avaldamine ainult isikule, kellel on riigi õigusaktide kohaselt juurdepääs asjaomase salastatuse tasemega teabele ning kellel on vaja juurde pääseda sellele salastatud teabele teenistuskohustuste tõttu ja teatava ülesande täitmiseks;

b) salastatud teabe edastamine kokkuleppes kindlaksmääratud viisil;

c) salastatud teabega seotud muudatustest teavitamise kord;

d) salastatud teabe kasutamine salastatud lepingu alusel ainult lepingu esemega seotud eesmärgil;

e) range kinnipidamine kokkuleppe neist sätetest, mis käsitlevad salastatud teabe töötlemise korda;

f) kohustus teavitada lepinglase riigi julgeoleku volitatud esindajat salastatud teabe kaitse nõuete rikkumisest;

g) salastatud teabe avaldamine salastatud lepingu alusel kolmandale isikule ainult päritolupoole eelneval kirjalikul nõusolekul.

## **ARTIKKEL 9 SALASTATUD TEABE EDASTAMINE**

1. Salastatud teavet edastatakse päritolupoole riigi õigusaktide kohaselt diplomaatiliste kanalite kaudu või muul riigi julgeoleku volitatud esindajate vahel kokku lepitud viisil. Salastatud teabe kättesaamist kinnitatakse kirjalikult.
2. Pooled võivad salastatud teavet elektrooniliselt edastada riigi julgeoleku volitatud esindajate poolt heakskiidetud julgeolekukorra kohaselt.
3. Vajaduse korral võivad poolte julgeoleku- ja politseiasutused riigi õigusaktide kohaselt vahetada operatiiv- ja luureteavet otse.

## **ARTIKKEL 10 SALASTATUD TEABE PALJUNDAMINE, TÕLKIMINE JA HÄVITAMINE**

1. Salastatud teabe paljundustele ja tõlgetele tehakse vastavad salastusmärked ja neid kaitstakse nagu algupärast salastatud teavet. Paljundusi tehakse nii vähe kui võimalik.
2. Tõlgetele tehakse sihtkeelne märges selle kohta, et need sisaldavad päritolupoole salastatud teavet.
3. Salastatud teavet, mis on märgistatud kui TAJNÉ/SALAJANE või sellest kõrgemal tasemel salastatud teavet paljundatakse üksnes päritolupoole eelneval kirjalikul nõusolekul.
4. Salastatud teavet märgistusega PŘÍSNĚ TAJNÉ / TÄIESTI SALAJANE ei hävitata ja see tagastatakse päritolupoolele.
5. Kriisiolukorras, kus salastatud teavet ei ole võimalik kaitsta ega tagastada, hävitatakse see otsekohe. Vastuvõttev pool teavitab päritolupoole riigi julgeoleku volitatud esindajat salastatud teabe hävitamisest võimalikult kiiresti.

## **ARTIKKEL 11 KÜLASTUSED**

1. Külastused, millega kaasneb vajadus pääseda juurde salastatud teabele, võivad toimuda võõrustava poole pädeva asutuse eelneval kirjalikul nõusolekul, kui riigi julgeoleku volitatud esindajad ei ole kokku leppinud teisiti.
2. Külastustaotlused esitatakse pädevatele asutustele hiljemalt kümme päeva enne külastuse alguskuupäeva. Kiireloomulistel juhtudel võib eelnevalt pädevate asutuste vahel kooskõlastatud külastustaotluse esitada lühema etteteatamisajaga.
3. Külastustaotlused sisaldavad järgmist:
  - a) külastaja ees- ja perekonnanimi, sünniaeg ja -koht, kodakondsus ja

- passi või isikutunnistuse number;
- b) külastaja ametikoht ja selle asutuse andmed, keda ta esindab;
  - c) külastaja juurdepääsuloa staatus ja kehtivus;
  - d) külastuse kuupäev ja kestus, korduskülastuse korral märgitakse külastuste koguperiood;
  - e) külastuse eesmärk, sealhulgas asjakohase salastatud teabe kõrgeim tase;
  - f) külastatava asutuse nimetus, aadress, telefoni- ja faksinumber, e-posti aadress ja kontaktisik;
  - g) kuupäev, allkiri ja pädeva asutuse pitsers.

4. Pädevad asutused võivad kokku leppida korduskülastuse õigusega külastajate nimekirja. Pädevad asutused lepivad kokku korduskülastuse täpsemad üksikasjad.

5. Külastaja saadud salastatud teave loetakse kokkuleppe alusel edastatud salastatud teabeks.

## **ARTIKKEL 12 SALASTATUD TEABE KAITSE NÕUETE RIKKUMINE**

1. Vastuvõtva poole pädevad asutused teavitavad päritolupoole riigi julgeoleku volitatud esindajat viivitamata kirjalikult salastatud teabe kaitse nõuete rikkumisest, mille tagajärjel salastatud teave kaob, omastatakse või avalikustatakse omavoliliselt, või niisuguse rikkumise kahtlusest.

2. Vastuvõtva poole pädevad asutused uurivad juhtumit viivitamata. Päritolupoole pädevad asutused teevad vajaduse korral uurimises koostööd.

3. Vastuvõttev pool teavitab päritolupoolt igal juhul kirjalikult salastatud teabe kaitse nõuete rikkumise asjaoludest, kahju ulatusest, selle leevendamiseks võetud meetmetest ja uurimistulemustest.

## **ARTIKKEL 13 KULUD**

Pooled kannavad kokkuleppe kohaldamisega seotud oma kulud.

## **ARTIKKEL 14 TÖLGENDAMINE JA VAIDLUSED**

Kokkuleppe tõlgendamise või kohaldamisega seotud vaidlused lahendatakse poolte läbirääkimiste teel ning neid ei anta lahendada riigi või rahvusvahelisele kohtule ega kolmandale isikule.

## **ARTIKKEL 15 LÖPPSÄTTED**

1. Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks. Kokkulepe jõustub teise kuu esimesel päeval pärast seda, kui pooled on diplomaatiliste kanalite kaudu

kätte saanud viimase teate selle kohta, et kokkuleppe jõustumiseks vajalikud riigisisised nõuded on täidetud.

2. Kokkulepet võib muuta mõlema poole nõusolekul. Muudatused jõustuvad lõike 1 kohaselt.

3. Kummalgi poolel on õigus kokkuleppe igal ajal kirjalikult lõpetada. Sellisel juhul lõpeb kokkuleppe teiselt poolelt lõpetamisteate kättesaamisest arvates kuue kuu pärast.

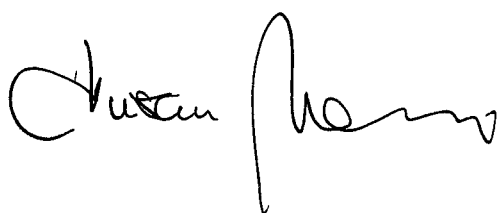
4. Olenemata kokkuleppe lõpetamisest, kaitstakse kokkuleppe alusel edastatud või loodud salastatud teavet edasi selle sätete kohaselt, kuni päritolupool vastuvõtva poole sellest kohustusest vabastab.

5. Kokkuleppe jõustumise päeval lõpeb 29. juulil 2003 Tallinnas sõlmitud Tšehhi Vabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse salastatud teabe kaitse kokkulepe.

Selle kinnituseks on poolte nõuetekohaselt volitatud esindajad lepingule alla kirjutanud.

Sõlmitud Brüsselis.....(kuupäev) 12. oktoobril 2011  
(koht) kahes eksemplaris tšehhi, eesti ja inglise keeles. Kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgenduserinevuste korral lähtutakse ingliskeelsest tekstist.

Tšehhi Vabariigi nimel



Eesti Vabariigi nimel

